

Diacronía terminolóxica nel andanciu del coronavirus: neoloxía y afitamientu llingüísticu / *Terminological diachrony in the coronavirus pandemic: neology and linguistic fixation*

AIDA CELEMÍN FUERTES
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Resume: A lo llargo del últimu añu, y pola mor de la pandemia del coronavirus, apaecieron términos nuevos, neoloxismos y construcciones léxiques que s'introduxeron nel nuestru vocabulariu diariu. Esti trabayu analiza si l'asturianu foi quien a absorber y adaptar esti léxicu y si, poro, se puede considerar una llingua viva y actualizada. Pa ello trabáyase cola terminoloxía d'un corpus formáu por testos periodísticos, de cuatro medios de comunicación diferentes, d'ente xineru y avientu de 2020. L'artículu ta dividíu en cuatro bloques principales. El primeru fai la introducción al tema y a la metodoloxía que se va siguir nel trabayu. El segundu céntrase nel análisis terminolóxicu de caún de los meses. D'esta miente, va poder vese, per un llau, cuáles son les pallabres y les construcciones más repetíes y usaes a lo llargo del añu y, per otru, cómo van camudando les temátiques del léxicu en función de la evolución del andanciu. El terceru dedícase al estudiu detalláu de los términos más destacaos o problemáticos –dende una perspectiva lexicolóxica–. Un exemplu d'esto puede ser el casu de «brotu», «biltu» o «brote», términos usaos en munchos casos como sinónimos, o la comparativa ente los usos femenín o masculín pa la enfermedá causada pol virus SARS-CoV-2. Finalmente, preséntense les conclusiones y dase rempuesta a la pregunta de si ye l'asturianu una llingua léxicamente actualizada.

Pallabres clave: covid-19, neoloxismu, medios de comunicación, Asturias, asturianu.

Abstract: In the year 2020, and as a result of the last coronavirus pandemic, neologisms and lexical constructions were introduced into our everyday vocabulary. This paper aims to question whether the Asturian language was able to absorb and adapt this lexicon and, therefore, whether it can be considered a living language with the capacity to update to new socio-cultural contexts. For this purpose, the specific terminology of the pandemic was extracted from a corpus of journalistic texts from four different Asturian-language media, published between January and December 2020. The article is divided into four main parts. The first one introduces the subject and the methodology that will be followed in the study. The second, which observes the diachronic nature of this neological phenomenon related to the impact of Covid-19, focuses on the terminological analysis of each of the months. Thus, it will be possible to see which words and constructions are repeated and used more throughout the year, or how the themes of the lexicon change according to the socio-cultural and political evolution of the pandemic. The third point develops a discussion of the most problematic aspects



–from a lexical perspective–, such as the degree of synonyms with close terms, the traditional references to the words that will be used or the gender marking for the disease caused by the virus SARS-CoV-2. Finally, conclusions are presented with the intention of answering the research question.

Key words: covid-19, neologism, press, Asturias, Asturian.

INTRODUCCIÓN

Teresa Cabré (2005) escribe, n’*Importancia de la terminología en la fijación de la lengua*, que «una lengua no actualizada al ritmo que se actualiza la sociedad está destinada a desaparecer por falta de eficacia». Nestos últimos meses viose cómo la sociedad camudaba muncho más rápido de lo qu’avezaba. Nun añu pasóse de la normalidá al confinamientu y del confinamientu a la normalidá nueva, con tolo qu’eso implicaba nes vivencies diaries: xel, mázcares, contaxos, fases, zarros perimetrales y, asina, una riestra de nuevos vezos que camudaron y tán camudando la rutina y la forma d’entender el mundu. Y de la mano d’estos, foron apaeciendo nuevos términos que, a pasos de xigante, entraron nel vocabulariu del día a día. Esti procesu, que puede paecer insignificante si se fala de llingües mayoritaries, ye un fechu mui importante p’aquelles que son minoritaries y tán minorizaes y amenazaes, calificativos que «coinciden davezu en contestu al tar, dalgunes llingües [como l’asturianu], en toes tres condiciones: minoritaries (pocos falantes), minorizaes (arrequexamientu) y amenazaes (poles poques opciones de sobrevivir)» (Suari, 2020).

Poru, si una llingua d’estes característiques nun fora quien a adaptase a estos cambeos correría un peligrosu de desaniciumu tovía mayor que cualquiera de les mayoritaries, yá que los sos usuarios habríen d’emplegar, pa solucionar les sos necesidaes expresives nueves, la llingua dominante, dexando la minorizada pa los ámbitos corrientes, familiares o informales nos que yá suel apaecer ensin necesidá d’adaptación. Esto empata cola necesidá de xeneración de metáforas expresives y el so papel na vitalidá de les llingües, a lo que yá fixo referencia Fernández McClintock (1996) nel ámbitu específicu de la cultura asturiana y la recuperación llingüística.

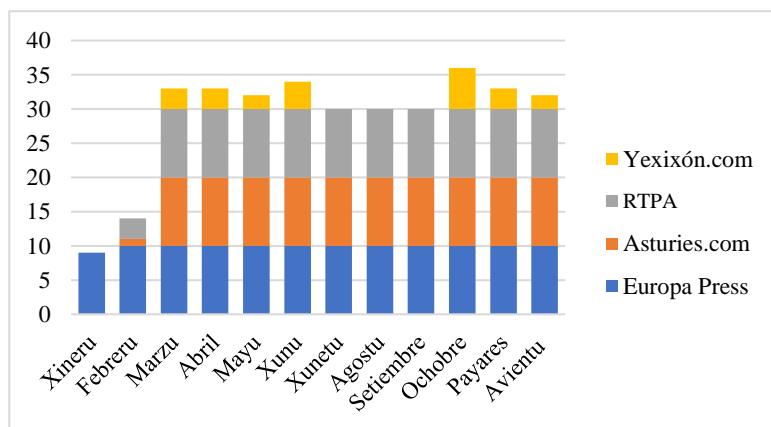
La mesma Cabré esplica que pa «que la lengua propia sea utilizada para todas las funciones de comunicación [...] se necesita disponer de una lengua estabilizada gramaticalmente, léxicamente actualizada, y capaz de adaptarse a los diferentes tipos de situación comunicativa». Siguiendo esti planteamientu, nesti trabayu va analizase si la llingua asturiana cumple dos d’estos tres requisitos. Nun se va entrar equí a discutir un asuntu tan xeneral como la estabilización gramatical del asturianu –cosa que, d’otru llau, paez claro que se



peralgamó col asoleyamientu de la *Gramática de la Llingua Asturiana* nel añu 1998, a la que nun se-y presentó hasta güei torga nenguna—. Asina les coses, l'estudiu va centrarse na adaptación del asturianu a la terminoloxía nueva que surde según avanza l'andanciu del coronavirus; ye dicir, va esaminase si l'asturianu ta actualizáu léxicamente, y en si ye tamién quien a adaptase a los diferentes tipos de situaciones comunicatives nueves. Pa llegar a dalguna conclusión al respective, analizaráse'l léxicu d'un corpus d'unos 350 testos periodísticos escritos n'asturianu, que s'espublizaron a lo llargo del añu 2020, cuando la pandemia desencadenó novedaes socioculturales de gran impactu.

METODOLOXÍA Y ELLABORACIÓN DEL CORPUS

El corpus de testos periodísticos que s'emplega nesti trabayu ta formáu por 346 noticies escrites n'asturianu espublizaes ente xineru y avientu del añu 2020 en cuatro medios de comunicación: *Asturies.com*, *Televisión del Principáu d'Asturies (RTPA)*, *Europa Press* y *Yexixón.com*. Escoyéronse estos diarios porque, sobre manera los tres primeros, espublicen diariamente y tienen una cantidá grande de noticies n'asturianu, qu'amás son de dellos temes y non solo de los que faen referencia a cuestiones rellacionaes cola propia cultura y la llingua asturiana —dalgo que nun pasa con otros medios asturianos qu'especialicen l'usu del asturianu cuasi únicamente nes temátiques—. Como'l númberu de noticies mensuales asoleyaes por estos medios nun ye igual, el porcentaxe de noticies incorporaes al corpus de caún de los diarios tampoco ye uniforme. Darréu, amuéxase una gráfica colos porcentaxes de presencia de caún de los medios escoyíos según el mes:



Gráficu 1

Como se puede ver nel gráficu 1, pa facer la seleccióu del corpus escuyéronse un máximu de diez noticies de cada diariu al mes, faciendo una media total d'alredor de 29 noticies mensuales. El total añal de noticies que s'empleguen de caún de los medios ye'l que queda recoyíu na tabla 1:

Mediu de comunicacióu	Númburu de noticies
Europa Press	119
Asturies.com	101
RTPA	103
Yexixón.com	23

Tabla 1

Na midida de lo posible, evítense noticies estrictamente estadístiques rellacionaes cola situación diaria de la pandemia, ye dicir, aquelles que tienen l'envís d'indicar el númburu de persones contaxaes, ingresaes n'hospital o finaes. D'esta miente, tórname la repetición constante de delles pallabres de triba matemática que nun aporten riqueza léxica al estudiu.

Col fin de poder estrayer tol léxicu del corpus de testos periodísticos, fíxose usu de ferramientes del nomáu «llinguaxe natural». Esti artículu nun se centra nel procesamientu del llinguaxe natural en sí mesmu, yá que namás s'usen eses ferramientes pa estrayer la información que se necesita –y non pa procesar la información–. Sicasí, «el procesamientu del llinguaxe natural» puede definise como «la habilidá de la máquina pa procesar la información comunicada, no simplemente las letras o los sonidos del llenguaxe» (Gelbukh, 2010).

Pa esti casu concretu creáronse dellos códigos de programación al traviés de Python. Esti llinguaxe de programación, creáu por Guido van Rossum, llogra «una sintaxi molt neta i que afavoreix un codi lleisible» (Oliver, e.f.). Esti tipu de programes faciliten en gran midida la xera de los llingüístes, pues analicen, entre otres coses, gran cantidá de datos en mui pocu tiempu. Nesti casu, el programa usáu fixo posible, ensin entrar fundamentu na cuestión, procesar tolos documentos que formen el corpus, llimpiar tolos testos d'aquelles pallabres non necesaries pal análisis –les nomaes *stopwords*, que van esplicase darréu– y conocer la frecuencia de caúna de les pallabres, ye dicir, el númburu de veces qu'apaecen, los términos o les espresiones más usaes nes noticies, ente otres coses.

Enantes de procesar tol corpus, hai que facer una llimpia de les *stopwords*, yá nomaes anteriormente, ye dicir, «pallabres d'alta frecuencia [...] que queremos desanicar del documentu enantes de siguir procesándolu» (Bird,



Klein & Loper, 2009). Pa poder facer esti análisis entamóse una llista onde diben quedar recoyíos tolos artículos, demostrativos, posesivos, indefiníos, numberales (del un al venti), pronomes personales, alverbios, relativos, interrogativos, preposiciones y conxunciones, asina como toles formes verbales de *ser*, *tar*, *haber* y *dir*. Amás d'estes pallabres, incorporáronse a la llista los nomes de los 78 conceyos asturianos, de toles comunidaes autónomes y provincies españoles asina como'l léxicu que fai referencia a los díes de la selmana y los meses del añu. Tamién sustantivos como *selmana*, *día*, *mes*, *fecha* o *persona*, y derivaos. Finalmente, amiéstense, tamién, dellos nomes propios de persones, sitios y partíos políticos, y toles conxugaciones de los verbos más usaos nel exerciciu periodísticu, talos como *dicir*, *declarar*, *indicar*, *informar*, *esplicar*, etc.

Pa poder facer un análisis cuantitativu lo más oxetivu posible agrupóse'l léxicu de tres maneres diferentes. Per un llau, les pallabres con frecuencia mayor en tol corpus; per otru, los grupos de pallabres formaos por dos términos; y, pa cabu, los formaos por tres. Estos procesos aplicáronse a los testos periodísticos de caún de los meses pero tamién al corpus añal. D'esta miente, pudieron analizase les construcciones léxiques más emplegaes ente xineru y avientu de 2020. Aparte, pa esclariar la evolución mensual concreta de la terminoloxía que se repite constantemente a lo llargo del andanciu, desanicáronse les 50 pallabres más repetíes nel total añal de 2020. Esta estratexa llogra que les tendencias específiques de cada mes ganen más protagonismu frente a les más comunes del añu y que, asina, pueda estudiase con una fondura mayor l'adaptación del idioma periodísticu a cada momentu de la pandemia.

ANÁLISIS Y RESULTAOS

AÑU 2020

Como se comentó nel párrafu anterior, de primeres estrayérense les 50 pallabres y grupos de pallabres más usaos a lo llargo del añu 2020. Estes son dalgunes de les más destacaes, ordenaes de mayor a menor frecuencia:

Una pallabra: *Gobiernu*, *midíes*, *estáu*, *situación*, *positivos*, *pandemia*, *contaxos*, *alarma*, *primer*, *presidente*, *total*, *nuevos*, *manera*, *centros*, *SARS*, *país*, *consejería*, *CoV*, *andanciu*, *hores*, *PCR*, *fase*, *UCI*, *España*, *sanidá*, *pruebas*, *evitar*, *pacientes*, *seguridá*, *enfermedá*, *serviciu*, *población*, *epidemiolóxica*, *evolución*, *crisis*, *incidencia*, *pública*, *centru*, *mayores*...



Dos pallabres: *Comunidaes Autónomes, fase 2, alerta naranxa, enfermedá causada, autoridaes sanitaries, vixilancia epidemiolóxica, crisis sanitaria, pruebes PCR, centros educativos, gobiernu asturianu, zarru perimetral, normalidá nueva, alta epidemiolóxica, cursu escolar, contaautos estrechos, confinamientu domiciliariu, cuidaos intensivos, pequeñu comerciu, Xunta Xeneral, positivos nuevos, síntomes leves, Gobiernu Estatal, incidencia acumulada, atención primaria, situación epidemiolóxica, Boletín Oficial, contactos estrechos, ociu nocherniegu, sistema sanitariu, actividá económica, primer llinia, fase 3, primer fola, confinamientu perimetral...*

Tres pallabres¹: *rueda de prensa, Ministeriu de Sanidá, tasa de positividá, toque de queda, serviciu de vixilancia, ministru de Sanidá, comité de crisis, distancia de seguridá, estudiu de seroprevalencia, perdieron la vida, entamu del cursu, midíes de prevención, midíes de seguridá, residencies de mayores, cuerpos de seguridá, plan de desescalada, total de curaciones, prórroga del estáu, caltener la distancia...*

En faciendo una primer llectura analítica d'estos resultaos puede observase que la prensa asturiano, a lo llargo del 2020, centróse principalmente en tres campos temáticos: el gobiernu, la sanidá, y la educación. Puede dicise, con ello, qu'estos foron tres de los ámbitos más afectaos pol andanciu:

- Sanidá. Los hospitales y, consecuentemente, el personal de los hospitales, saturaos ante una enfermedá desconocida, iguaron ún de los temes principales del andanciu y de les noticies de la prensa asturiano. Namás n'Asturies, 1.548 persones morrieron a causa del coronavirus y otres 28.410 contaxáronse (Mayordomo, 2021). Siendo una crisis sanitaria, una gran parte del léxicu que ta rellacionao con esta fai referencia a la sanidá: *positivos, andanciu, pruebes PCR, sanidá, enfermedá, UCI, sistema sanitariu, total de curaciones...*
- Gobiernu. El 14 de marzu de 2020 decretase l'estáu d'alarma nel territoriu español. Dende esi momentu y a lo llargo de tou esi añu les restricciones a la movilidad, la economía y la vida social, en mayor o menor midida, foron oxetu de discusión, yá non solo nel Gobiernu español, sinón tamién nel asturianu y, mesmamente, ente la población. La pandemia dexa, na prensa n'asturianu, un léxicu importante que fai

¹ Habría destacase'l fechu de que munchos de los grupos formaos por tres pallabres tienen en común la preposición *de* que fai d'unión ente'l primer y segundu elementu del grupu. N'asturianu esta preposición pue desaparecer si «introduz un términu subordináu con nucleu nominal acabáu en vocal» (Academia de la Llingua Asturiana, 2001).



referencia a estos dos gobiernos, asina como a los sos organismos: *presidente, gobiernu asturianu, Ministeriu de Sanidá, Boletín Oficial, Xunta Xeneral...*

- Educación. Al igual que los otros campos, l'enseñu sufrió munchos cambeos nun plazu de tiempu mui curtiu. El 12 de marzu de 2020 (Educastur, 2020) suspendiéronse les clases en toles etapes, ciclos, graos, cursos y niveles d'enseñu y nun s'entamaron de nuevo totalmente hasta 6 meses más tarde –a escepción de dalgunos cursos como 2^u de Bachilleratu, a cuenta de preparar la Evaluación del Bachilleratu pal Accesu a la Universidá–. Les clases presenciales pasaron a ser en llinia, con tolo qu'eso supón: adaptación d'estudiantes, profesores y families a les nueves teunoloxías, peligrosu d'abandonu escolar pola falta de medios pa siguir les clases o la incompatibilidá ente cuidar a los neños y les neñes y trabayar. Esti fechu déxase ver en construcciones como: *cursu escolar, entamu del cursu, centros educativos...*

Qu'estos seyan los temes con más apaición nun quier dicir qu'otros seyan menos importantes, sinón que nun queden tán reflexaos nes noticies periodístiques. Un exemplu d'estos pueden ser los rellacionaos colos ámbitos de l'asistencia familiar y el bienestar social o la economía, que bien se faen más presentes en dellos meses concretos o, quiciabes, trescalen a otru tipu de noticies –como les que faen referencia a la situación diaria de la pandemia, en términos aritméticos, yá comentaes en párrafos anteriores–.

Darréu, van presentase'l restu de resultaos, mes a mes, escomenzando en primer llugar coles diez pallabres más frecuentes pa, en segundu llugar, facer un análisis d'elles ensin escaecer otres construcciones temáticamente destacaes.

Xineru

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *China, Wuhan, autoridaes, ciudá, epicentru, comisión, provincia, Hubei, países y muertos.*

El primer mes del añu ye'l que tien un menor númberu de noticies rellacionaes col andanciu, yá que foi'l mes onde entamaba a falase d'él de manera esporádica y como dalgo ayeno a la nuestra realidá. Esto queda reflexao en que la mayor parte del léxicu d'esti mes tien rellación cola procedencia del virus y colos primeros casos que se dan n'otres partes del mundu (*India, Hong Kong, Filipines, Taiwán, Corea del Sur, Tailandia...*).

Amás de tener rellación con diferentes países, otru gran porcentaxe de les pallabres más usaes nes primeres noticies del virus tienen que ver cola



enfermedá y cola sanidá: *síndrome respiratoriu agudu, emerxencia sanitaria nacional, ministeriu de sanidá, infectaos pol andaciu, neumonía, víctimes mortales...* Les noticies del virus esplíquense dende una perspectiva mundial, teniendo en cuenta dellos países. Esta visión global va perdesse sobre manera en llegando'l virus al estáu español.

Dientro de les construcciones mencionaes nel párrafu anterior hai que resaltar el casu de «infectaos pol andaciu» porque'l verbu *infectar* nun ye normativu. La construcción correcta habría de ser «infectaos pol andaciu». Esti tipu de variación entra dientro de los neoloxismos formaos por variación ortográfica, que van presentase más alantre nesti trabayu. Sicasí, hai que destacar que na mayor parte de les noticies, les persones encargaes de la redacción de los artículos faen servir, pa esti casu, la opción non normativa, concretamente nel 67% de les pieces de prensa recoyíes.

Febreru

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *Italia, China, OMS, norte, protocolu, Lombardía, síntomas, sistema, riesgu y autoridaes.*

En febreru yá se dan dellos positivos en coronavirus n'España pero, sicasí, sigue mirándose pa China y pa Italia, talo como reflexen les pallabres más frecuentes. Ye interesante destacar colocaciones como: *capacidá de respuesta, tranquilidá y confianza* o *tranquilidá y enfotu*, yá qu'amuesen la desconocencia o incapacidá de cálculu que nesi momentu nun dexaba prever la magnitú de la pandemia y de les sos consecuencias.

Pueden vese munches referencies a autoridades nesti segundu mes de 2020, a organismos estatales y mundiales, fechu que queda reflexáu en construcciones como: *Naciones Uníes, organismos internacionales, conceyu interterritorial, autoridaes sanitaries, Ministeriu de Sanidá* y la yá nomada *OMS*.

Marzu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *prevención, educativos, UME, ciudadanos, cuenta, universitariu, capacidá, colexu y clases.*

Nesti mes, en clara contraposición colos anteriores, puede vese cómo la situación cambia y la gafura que se desendolca col virus entama a ser un problema grave de salú nel estáu español. En consecuencia, dellos centros educativos empecipien a zarrar y suspender les clases, reduzse la vida social y lleguen les primeres recomendaciones pa evitar la tresmisión del virus, hasta que'l 14 de marzu queda declaráu l'estáu d'alarma.



Asina, queden imprentaes na prensa les crecientes midíes de seguridad: *evitar aglomeraciones, desinfectar instalaciones, midíes de prevención, midíes de control...* Y, d'igual manera, dellos grupos de pallabres rellacionaos col virus en sigu: *patoloxíes previes, serviciu de vixilancia, llabores de vixilancia...*

A propóscitu de *ciudadanos*, y nel terrén del llinguaxe con perspectiva de xéneru, hai que destacar la presencia mayor –yá non solo nel mes d'abril, sinón a lo llargo de tol añu– del sustantivu individual masculín plural *ciudadanos* (45 apaiciones) que del sustantivu colectivu *ciudadanía* (25 apaiciones). Esti fechu destaca porque *ciudadanía*, masque seya la opción recomendable dende un puntu de vista inclusivu o igualitariu –por ser el nome colectivu que nun fai referencia a nengún sexu en concreto– ye la opción menos usada. Esto va pasar tamién con otres del estilu como, por casu, *veceros* (27) y *vecería* (7) o *sanitarios* (36) y *personal sanitariu/o* (5).

Abril

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *neños, estimación, aumentu, máximu, paru, curva, mázcares, conseyeru, estatal y desescalada.*

La educación ye ún de los tres ámbitos más representativos del añu, tal como s'indica al principiu d'esti trabayu y, por ello, ye un tema mui presente na mayor parte de los meses. Al pasu per abril, faciendo un mes del confinamientu nes cases, apréciase una presencia alta de léxicu rellacionao col impactu d'esta situación nel dominiu educativu: *cursu escolar, centros educativos, padres trabayando, clases de refuerciu, neñes y niños...*

Otres de les pallabres o construcciones qu'ayuden a facese una idea de la situación de la pandemia nel mes d'abril de 2020 son: *llegó al picu o curva teórica.* Formes que non solo ayuden a dibuxar esti mes, sinón l'albidru de lo que taba por venir, lo que s'esperaba pal siguiente. Asina: *fase, desescalada o salir.* Puede vese cómo yá s'entama a falar de romper l'aislamientu y, con ello, apaez la preocupación pola economía: *aumentu del paru.* Esta colocación, xunto con otres, va dir apaeciendo, en mayor o menor midida, col andar del restu de meses.

Mayu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *desescalada, aforu, abrir, hosteleros, espacios, anticuerpos, interior, salir, terraces y pasar.*

Esti mes entama cola conocida «desescalada», ye dicir, cola llegada de la reducción de les «midíes extraordinaries de restricción de la movilidad y el contactu social adaptaes hasta la fecha» (Ministerio de Sanidad, 2020). Esto



queda reflexao nes pallabres más destacaes nos periódicos del mes, talo como ye a vese nes diez que tienen una frecuencia mayor, ensin escaecer construcciones como: *fase 1, fase 2 y fase 3, plan de desescalada, procesu de desescalada...*

Sicasí, son munches más les que faen referencia, indirectamente, a esa «desescalada». Per un llau, apaecen términos rellacionaos cola hostelería y la vida social: *terraces, chigres, veceros, vida, hostelería, empléu, centros comerciales, establecimientos hosteleros, árees recreatives, restauranes, turismu activu...* Pue destacase la pallabra *restauranes*, no que sería otru casu de neoloxismu formáu por variación ortográfica. Dientro d'esti tipu de neoloxismos tán los que presenten «tracamundios de lletres o diacríticos mui d'acordies colo que comúnmente s'entiende por “falta ortográfica”» (Andrés Díaz, Díaz Fanjul, & Gutiérrez Rodríguez, 2013). Esto puede comprobase porque la pallabra na so forma en singular, *restaurán*, nun apaez nin nel Diccionariu de la Llingua Asturiana nin nel *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA), a diferencia de *restaurante* qu'apaez nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) y *restorán* qu'apaez en dambos diccionarios.

Otru casu de neoloxismu formáu por variación ortográfica sería'l casu de «empléu» yá que la pallabra normativa ye «emplegu». En tol corpus puede vese cómo la pallabra non normativa tien una mayor presencia (9 repeticiones) que la que sí recueye'l DALLA (2 repeticiones).

Per otra parte, son a vese yá a estes altures una gran cantidá de referencies a les primeres salíes a la cai: *salir, pasiar, primer salida, franxes horaries...* Magar la «desescalada» y la vuelta relativa a la vida social, puede vese cómo entá hai munches referencies a la seguridá y a la sanidá: *usar mázcara, distancia de seguridá, midíes de seguridá, caltener la distancia, midíes de protecció, etcétera*. Ello fala d'un tiempu de contraste ente dambos aspectos: llibertá de movimientu y prevención.

Xunu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *residencia, sanitarios, normalidá, atención, premiu, profesionales, llinia, executivu, movilidad y programa*.

El mes de xunu ta marcáu pola llamada *normalidá nueva* y pola vuelta a les diferentes rutines, la movilidad y la vida social. Queda recoyío en fórmules como: *fase 3, parques infantiles, reabrir les fronteres, fronteres interiores, fronteres internacionales, fin del estáu (d'alarma)...*



Nesti mes entama un periodu curtiu de tiempu onde la situación sanitaria ye estable, ye dicir, onde cuasi nun hai contaxos nuevos y, pola mor d'ello, tampoco finaos. Val con mirar dalgunes d'estes secuencies: *ausencia de finaos*, *(nin) contaxos nin finaos*, *siguen ensin contaxos*, *(nin) contaxos nin muertes...* Amás, en xunu concedióse'l Premiu Princesa de la Concordia 2020 a los sanitarios españoles, fechu qu'apaez en construcciones como: *sanitarios españoles*, *premiu princesa*, *concordia 2020*.

Pa cabu, destacar qu'*executivu* podría ser un casu de neoloxismu semánticu, ye dicir, un neoloxismu qu'entraría na llingua asturiana por «una modificación del significáu d'una base léxica» (Andrés Díaz, Díaz Fanjul, & Gutiérrez Rodríguez, 2013). Esto pasa porque *executivu*, *a* ye una pallabra recoyida nel DALLA cola acepción de «persona [que forma parte d'una xunta executiva d'una empresa]» pero nun contempla'l significáu de «Gobiernu» que ye al que fai referencia la mayor parte de les veces, tanto nesti mes como a lo llargo del añu: *executivu asturianu*, *executivu autonómicu*, *executivu rexonal*, *executivu central*, *executivu estatal*, *executivu nacional* o *executivu local*.

Xunetu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *mázcara*, *contautos*, *brotos*, *estrechos*, *veceros*, *víctimes*, *empresarios*, *obligatoriu* y *control*.

Nesti mes pueden destacase tres fenómenos. En primer llugar, la entrada a valir del usu obligatoriu de la máscara nos espacios públicos, cuestión que queda reflexada en construcciones referentes a ella como: *usu obligatoriu*, *espacios públicos*, *víes públiques*, *usu del mázcara* y *usu de mázcales*. En segundu llugar, tamién otres pallabres o construcciones rellacionaes cola vida social y la economía tán mui presentes esti mes, n'especial dellos términos de calter gremial o sectorial: *hostelería*, *chigres*, *peluqueríes*, *nocherniegu*, *ximnasios*, *sector hosteleru...*

Pa cabu, tamién apaecen construcciones rellacionaes cola seguranza, y cola esmolición por evitar brotes y caltener los datos bonos: *controlar*, *evitar brotes*, *distancia de seguridá*, *fuercies de seguridá*, *Guardia Civil*, *usu del mázcara*, *sistema de control*, *baxar la guardia*, *xornaes ensin contaxos...*

Agostu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *naranxa*, *tresmisión*, *riesgu*, *oriente*, *restu*, *control*, *grupu*, *brotos*, *parte* y *atención*.

Estes diez pallabres reflexen dos coses principalmente: la vuelta la escuela nel mes que sigue y l'empeoramientu progresivu de la situación



sanitaria –principalmente por un aumentu de contaxos– en comparanza col principiu del branu, sobre too na zona oriental d’Asturies, fastera con una afluencia de turismu grande. Pal primer fechu atópense delles construcciones léxiques como: *curso escolar, entamu del curso, escolar, centros educativos, instalaciones universitarias...* Pal segundu: *alerta naranxa, oriente asturianu, área sanitaria VI, midíes de protecció, distancia de seguridá, casos nuevos, nuevos casos positivos, conceyos del oriente, conceyos más turísticos, etc.*

Dientro de les pallabres con más frecuencia d’esti mes, llama l’atención l’allugamientu xenuinamente asturianu del tipu «sustantivu + axetivu» nel rexistru de *casos nuevos* frente al orde non natural na estructura asturiana de *nuevos casos*. La colocación alteriada d’estos elementos pudo vese en meses anteriores y tamién se va ver nos que siguen.

Setiembre

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *atención, primaria, naranxa, escolar, Sobrefoz, fola, portavoz, diarios, biltu y vacuna.*

Plantegando una situación de continuidá col mes anterior, setiembre ta marcáu pol entamu del curso escolar, cosa que queda reflexada en pallabres o construcciones como: *curso escolar, entamu del curso, empiezu del curso, infantil y primaria, retrasu del curso...* Apaecen términos como *primer fola* que, xuntamente con otros que yá foron apaeciendo estos meses –del tipu *midíes de prevención*– dexen antever lo que diba venir nos meses que siguen.

Ochobre

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *perimetral, toque, hostelería, naranxa, declaración, sector, executivu, entrar, comité y restricciones.*

El mes d’ochobre tien nel empeoramientu de los datos la so característica principal. Ye entós cuando aumenta’l númberu de contaxos y de persones finaes. Entama un periodu de nueves restricciones y, con él, términos nuevos o espresiones qu’amestar al vocabulariu del periodismu fechu n’asturianu.

Una gran parte del léxicu ta directa, o indirectamente, rellacionada con eses nueves restricciones. Asina, de primeres, pueden vese aquellos fórmules que faen referencia a la especificidá de la situación sanitaria de la seronda: *fase 2 modificada, midíes nueves, midíes de prevención, midíes necesaries, midíes de protecció, controlar la pandemia, crisis...* En segundu llugar, los usos más estrechamente rellacionaos cola vida social y la movilidad: *medianueche, toque*



de queda, confinamientu domiciliariu, zarru perimetral, restricciones, confinamientu, actividá social, burbuya social, etc.

Hai que señalar tamién la gran presencia de les hores, dalgo qu'espeya les variaciones de planificación horaria en cuantes al toque de queda: *22 hores, 6 hores, 00 hores...* Finalmente, puede facese nesti mes un tercer grupu, bultable, de términos rellacionaos cola economía, a cuenta de que munches de les nueves restricciones afecten a esti ámbitu: *empresas, centros deportivos, horariu comercial, comercios minoristes, vender alcohol...* Y, dentro d'esti, ún subgrupu que se refier especialmente al trabayu: *regular el teletrabayu, trabayu a distancia, trabayu telemáticu...*

Payares

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *comerciu, perimetral, fola, fin, domiciliariu, pequeñu, diariu, proyeutu, estudiu y positividá.*

Esti mes sigue na llinia del anterior no que respecta a la situación sanitaria y a la restricción de la vida social, la movilidad y la economía. Vuelven a apaecer construcciones presentes el mes anterior: *zarru perimetral, confinamientu domiciliariu, toque de queda o ampliar el zarru.* Hai que sorrayar tamién la presencia de términos rellacionaos col comerciu: *apertura, pequeñu comerciu, comerciu, actividaes comerciales, actividá económica...* qu'amuesen la gravedá de la situación económica y, quiciabes, la cercanía del ciclu navidiegu. D'últimes, señalar que sigue constatándose la producción neolóxica. Asina, na construcción *confinamientu domiciliariu*, atópase la pallabra *domiciliariu*, que nun apaez nel DALLA y, polo tanto, habría considerase pendiente d'algamar la normatividá, formando parte del llistáu de términos y usos nuevos.

Avientu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *Navidá, hostelería, comerciu, restricciones, fiestes, fola, vacunes, comité, máximu y tercer.*

Dentro d'esti mes destaquen tres socesos: les fiestes de Navidá, l'entamu de la vacunación y la nueva «cepa» del virus apaecida nel Reinu Xuníu. Pal primeru atópense términos como: *navidaes, nuechebona, nuechevieya, allegaos, familiares, fiestes navidiegues, grupos de convivencia, visitar a familiares, rellación de parentescu, pareya o análogu, grupos de convivientes...* que tienen rellación directa tanto coles fiestes como coles restricciones sociales presentes nesos feches. Pal segundu grupu rexistráronse: *vacunes, vacuna de Pfizer...* Y, yá pal últimu, en menor midida, tán: *Reinu Xuníu, nueva cepa y cepa británica*, d'au puede destacase'l fechu de que *cepa*,



magar que ye una pallabra recoyida del DALLA nun tien l'acepción de «grupo de organismos emparentados, como las bacterias, los hongos o los virus, cuya ascendencia común es conocida», como sí tien la pallabra en castellanu (Real Academia Española, e.f.).

DELLES CUESTIONES TERMINOLÓXIQUES Y NORMATIVES

Les ferramientes de llinguaxe natural permiten recuperar y estrayer información de documentos, facer traducciones automátiques o crear sistemas de busca de rempuetes, ente otres munches aplicaciones (Hernández & Gómez, 2013). Nel casu concretu del trabayu presente, esti tipu de recursos sirvieron pa estrayer les frecuencies del léxicu, en xeneral, más emplegao a lo llargo del añu 2020 y mes a mes, pero tamién pa saber qué pallabres o construcciones foron les más escoyíes nestos testos a la d'espresar concretamente determinaes circunstancies nueves que vinieron cola pandemia. Asina, darréu, van poder analizase, al efectu de midir la so frecuencia d'apaición nel corpus del trabayu, dellos d'estos casos nos que la selección de pallabres y construcciones foi resultáu del xuiciu urxente y adaptativu de cada periodista. Con ello, al oxetivizar les preferencies d'usu rexistraes, enánchense les posibilidaes de reflexón posterior sobre la lóxica que pudo operar sobre la escoyeta léxica axustada a les situaciones y les necesidaes espresives que foi dexando'l desendolcu del andanciu n'Asturies.

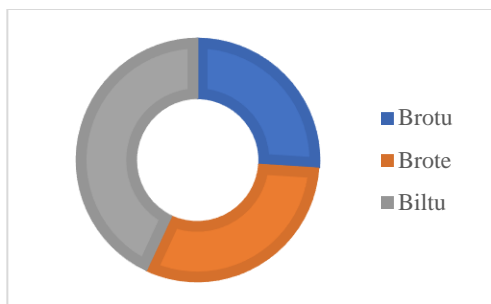
Pa facer esti análisis van tomase como referencia dos de los preseos lexicográficos principales de la llingua asturiana. Per un llau, el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), que desllinda'l terrén normativu y, pel otru, el *TermAst*, que ye la fonte onde consultar les propuestes terminolóxicques prenortatives, feches por especialistas de materies estremaes, anque entá ensin inxertar nel DALLA. Esta última ferramienta va servir pa comprobar si dellos de los términos o usos rexistraos nesti trabayu yá taben siendo contemplaos nes propuestes que foi asoleyando esti «centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana» (*TermAst*, e.f.).

«BROTU», «BILTU» Y «BROTE»

Esta tríada de términos ye'l resultáu de resolver per tres caminos asemeyaos la necesidá espresiva qu'implicaba falar n'asturianu d'un de los fechos más repetíos nel rellatu del andanciu de coronavirus. Sicasí, hai que se decatir de que ye *brote* la que tien l'acepción más afayadiza pal contestu pandémicu al que se fai referencia. Según el DALLA un *brote* ye un: «Principiu d'un andanciu, d'una revuelta que se puede esparder» (Academia de la Llingua



Asturiana, e.f.). Por embargu, la distribución de frecuencia (calculada inxiriendo les variantes de xéneru y número de caúna) ye bastante igualitaria:

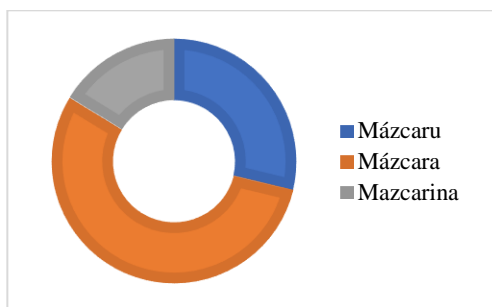


Gráficou 2

La opción más usada, biltu, defínese, na so tercer acepción, como un «Entamu, primera manifestación d'un fenómenu, d'un procesu», polo que podría ser un términu tamién apropiáu a la situación comunicativa. Pela cueta, *brotu*, nun cuenta con nenguna acepción rellacionada col contestu, yá que les dos acepciones presentes nel términu faen referencia a la botánica. Nun sedría un casu de neoloxismu semánticu –como asocede con otru léxicu en delles ocasiones– pues l'emplegu d'esta pallabra puede venir, siguiendo estrictamente lo que dispón el Diccionariu normativu, de la desconocencia per parte de los o les redactores de qu'esisten otre más afayadices pal contestu o pola falta de precisión d'estes persones a la hora d'escribir.

«MÁZCARU», «MÁZCARA» Y «MAZCARINA»

Como se puede ver nel gráficu 2, el porcentaxe d'apaición de *mázcara* ye mayor que'l de *mázcara* y *mazcarina* xuntos. Ye interesante esti fenómenu pues esti segundu términu, *mazcarina*, en siendo un diminutivu de *mázcara* nun apaez nel DALLA. Sicasí, podría dicise entós que l'usu d'esti términu puede venir dau pola asemeyanza cola versión castellana «mascarilla» –que sí cuenta con una entrada propia nel *Diccionario de la Real Academia Española* y tresciende semánticamente al diminutivu de «máscara»– (Real Academia Española, e.f.).

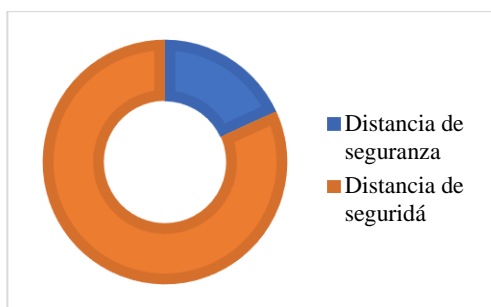


Gráficu 3

Otros términos, d'usu más informal y usaos na comunicación oral sobre too, pa referise a esti oxetu pueden ser *fociguera* o *bozal*. Sicasí, y pese a que son pallabres qu'apaecen nel DALLA –nel casu de *bozal* o *bozu* cola acepción apropiada a esti contestu– nun tienen presencia en nengún de los diarios que formen parte del corpus del presente trabayu. D'otra manera, paga la pena señalar la existencia de «mazcariella», qu'unque nun ta recoyíu nel DALLA, alcuéntrase como términu dientro de la propuesta de «Teatru y Artes Escéniques» del *TermAst*, pa referise a «media mázcara; cubre dende la frente fasta'l llabiu superior, dexando descubierta la boca» (*TermAst*, e.f.). Tien sentíu que nun seya un términu qu'apaeza nel corpus d'esti trabayu, yá que *mázcara* y *mazcariella* nun remiten al mesmu oxetu; el primeru cubre la boca y el segundu non –datu importante sobre manera teniendo en cuenta que se ta falando d'un instrumentu pa evitar contaxos pel aire–.

«DISTANCIA DE SEGURIDÁ» Y «DISTANCIA DE SEGURANZA»

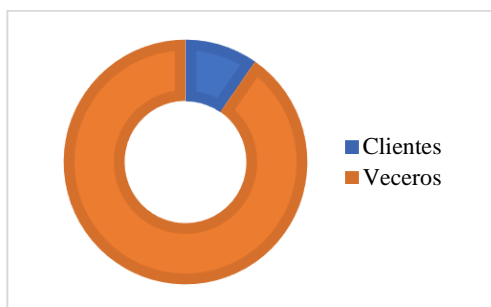
Igual *seguridá* que *seguranza* son pallabres normatives, sicasí, como se puede ver nel gráficu 3, «distancia de seguridá» ye la opción más usada polos medios de comunicación asturianos. Otra posibilidá, que namás apaez de manera mui minoritaria (2 veces en tol corpus, polo que nun se tuvo en cuenta pa facer el gráficu) ye «guardar la distancia». El DALLA recueye esta espresión pero col significáu de «tener tratu [con otra persona] ensin amosar muncha confianza, muncha familiaridá» (Academia de la Llingua Asturiana, e.f.), conque tariemos énte otru casu de neoloxismu semánticu como'l comentáu nel mes de xunu.



Gráficu 4

«CLIENTES» Y «VECEROS»

El casu de clientes y veceros tamién ye sorrayable pues, aunque los dos términos tán aceptaos pola Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), la presencia de *veceru* na prensa ye muncho mayor pese a que *clientes* ye una pallabra compartida pol asturianu y el castellanu.



Gráficu 5

«ZARRU», «PIESLLE» Y «CONFINAMIENTU PERIMETRAL»

Estos tres términos empléguese pa facer referencia al fechu de qu'una zona determinada quede zarrada, de manera que naide pueda entrar nin salir d'ella pola mor, nesti casu, d'una prevención sanitaria. Ye importante destacales porque en toes tres soluciones (*pieslle perimetral*, *confinamientu perimetral* y *zarru perimetral*), ta presente'l términu non recoyíu nel DALLA *perimetral*, onde sí ta *perimétricu*, que, al contrario, nun apaez en nenguna noticia de les analizaes. Per otra parte, nin *confinamientu*, nin *confinar*, nin *confín* tan recoyíos nel nuesu Diccionariu académicu. P'acabu, tamién ye llamativu'l casu de *pieslle*, que podría considerase un exemplu del yá comentáu neologismu por variación ortográfica de *piesllu*.

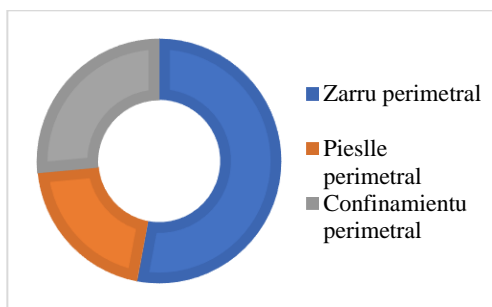


Gráfico 4

«ANDANCIU» Y «PANDEMIA»

Otru casu llamador que surge del análisis ye'l d'*andanciu* y *pandemia*. Dambos términos tán aceptaos pola ALLA, pero'l primeru ye la opción non compartida ente l'asturianu y el castellanu. Amás, hai que sollñar que *pandemia* amiesta a la idea d'*andanciu* o *epidemia*'l factor xeográficu de gran escala: «que s'esparde per munchos países». Asina, aunque se pudiere dicir que toa *pandemia* ye un *andanciu*, los medios de comunicación analizaos nesti trabayu decántiense pola opción *pandemia*, talo como apaez nel gráficu 6.

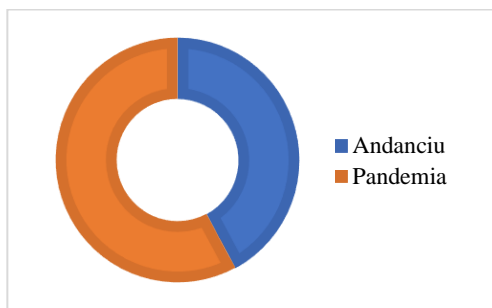


Gráfico 5

Pa referise a «enfermedá qu'infesta a munches persones al mesmu tiempu nun pueblu, nun país» tamién podríen usase otros términos normativos y populares como *andancia*, *andada*, *andaina*, *andar*, *andaraz*, *andaz* o *dada*. Sicasí, ninguna d'estes pallabres apaez nos documentos del corpus.

«NUEVA NORMALIDÁ» Y «NORMALIDÁ NUEVA»

L'emplegu mayor de *normalidá nueva* esplicase, como yá s'espunxo n'otros puntos d'esti trabayu, col fechu de que n'asturianu l'usu d'axetivos



calificativos énte'l nucleu nominal ye mui poco frecuente. Les poques apaiciones de la construcción *nueva normalidá* pueden venir de la influencia del equivalente en castellanu «nueva normalidad».

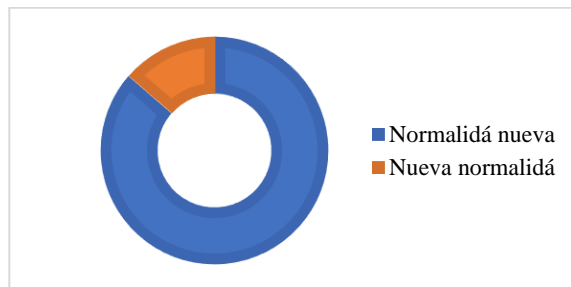


Gráfico 8

«LA COVID» O «EL COVID»

El banciu ente l'artículu masculín y femenín a la hora de referise al virus SARS-CoV-2 dase principalmente porque nel asturianu, igual que nel castellanu, «el componente principal no queda claro para los hablantes» (Fundéu, 2021). L'emplegu del masculín nos documentos analizaos ye mayor namás nos meses de febreru, marzu y abril. Importante ye resaltar que nel mes de xineru, posiblemente pol númeru menor de noticies, nun hai nenguna referencia al xéneru de la enfermedá *covid-19*. Dende mayu entama a emplegase na mayoría de los casos el xéneru femenín.

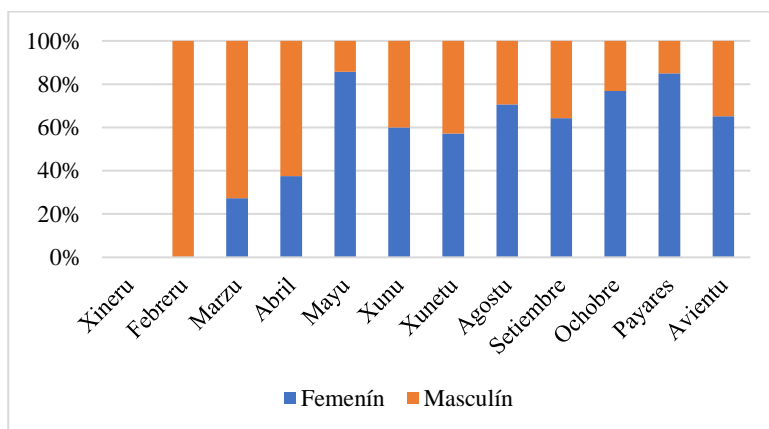
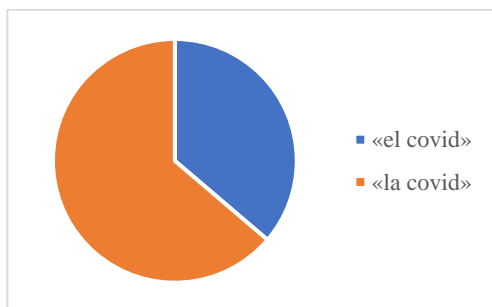


Gráfico 6

El problema naz en que *covid* ye l'abreviatura de «corona virus disease» onde *disease* significa «enfermedá» n'inglés, un sustantivu femenín n'asturianu que, pa bien ser, obligaría a facer usu del artículu *la*. Reparando en cómo resolvieron esti asuntu otres llingües cercanes puede vese que la Real Academia de la Lengua Española, pal casu del castellanu, almite les dos opciones, el Termcat indica qu'en catalán lo correcto ye l'emplegu de «la COVID-19» y BUSCatermos, pal gallegu, señala como femenín el sustantivu *covid-19*.

Coles coses asina, paez que l'asturianu habría d'inxerir el términu *covid-19* como sustantivu femenín poles tres razones nomaes nesti puntu: el respetu al xéneru de la pallabra *enfermedá*, la semeyanza coles otres llingües romances y, finalmente, pola frecuencia mayor nel emplegu de la forma femenina nel cultivu periodísticu –como se puede ver nel gráficu que vien darréu–.



Gráficu 10

ADAPTACIÓN DE CULTISMOS

A lo llargo del análisis, mes a mes, del añu 2020 pueden vese que dalgunos cultismos apaecen na so forma estricta en delles ocasiones mentes que n'otres rexistren dalguna adaptación. Ye'l casu de la palatización de la L- inicial llatina o de la vocalización de los grupos cultos, «les xuntures consonántiques qu'apaecen en pallabres que nun pertenecen al llatín primeru que s'asitió nel nuesu territoriu, sinón a influxos más serondos» (Academia de la Llingua Asturiana, 2012). Exemplos d'estes dos cuestiones sedríen, *local/llocal* y *contactos/contautos*.

Nesti apartáu vamos esaminar esa adaptación de manera rápida –yá qu'analizar más amodo toles pallabres que presenten variación nel corpus supondría una xera mui complexa que podría derivar na escritura d'un artículu aparte–. Pa ello, gárrense les 500 unidaes léxiques más usaes a lo llargo del añu y, de forma manual, mírase si hai pallabres que presenten variación. Los resultaos, muéstrense na tabla 2. Sicasí, hai que comentar que'l fechu de que

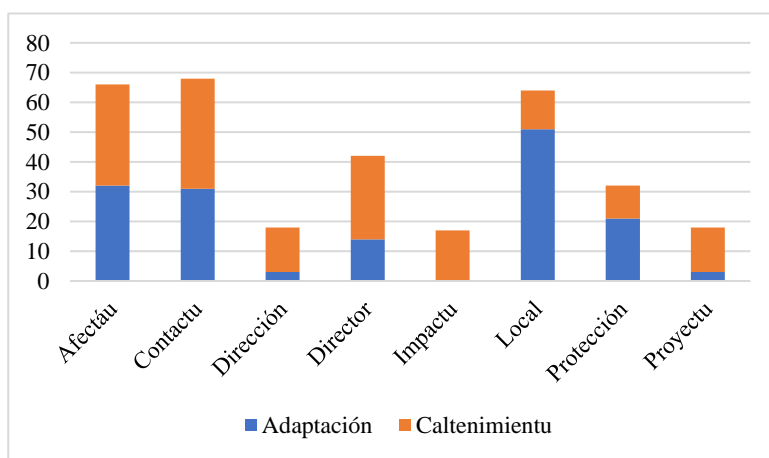


nun apaezan ciertos grupos cultos (como puede ser el casu de *ps-* o *s-* en *psicolóxicu* o *sicolóxicu*) nun significa que nun tean presentes nel corpus, sinón que nun tán dentro de les 500 pallabres más repetíes, d'ehí que queden fuera del análisis.

“c” final de sílaba énte consonante						“ll-” o “l-” inicial	
-eic-	-ecc-	-aut-	-act-	-eut-	-ect-	ll-	l-
proteición	protección	contautu	contactu	afeutáu	afectáu	llocal	local
direición	dirección	impautu	impactu	proyeutu	proyectu		
				direutor	director		

Tabla 2

Darréu va presentase una pequeña gráfica cola presencia de caún d'estes alternatives al traviés de les pallabres ufiertaes anteriormente. Pa facer esta representación de la manera más oxetiva posible tendránse en cuenta tamién les variantes de xéneru y número de caúna de les unidaes léxiques.



Gráficu 7

Sumando los porcentaxes de caúna de les opciones, puede vese como nel 53% de les veces los redactores de los diarios dixitales opten pola adaptación, mentanto que nel 47% restante opten pol caltenimientu. Dentro del estudiu que se podría realizar p'analizar fundamente esta cuestión podríen plantegase delles preguntes como si cada autor o autora caltién la decisión de vocalizar o palatalizar, o non, estes consonantes de manera sistemática o si, pela cueta, va cambiando o si hai dalguna razón pola que cada profesional escueye les sos opciones.

CONCLUSIONES

Recuperando les pallabres de Maria Teresa Cabré (2005), y una vez fechu l'análisis, puede llegase a la conclusión de que l'asturianu demostró, nel contestu de cambéu sociocultural aceleráu provocáu pola pandemia, que ye una llingua léxicamente actualizada y capaz a axustase a los diferentes tipos de situación comunicativa. L'asturianu, llingua minoritaria y minorizada foi, a lo llargo del añu 2020, adaptándose a los vezos nuevos y a la terminoloxía que diba apaeciendo mes a mes. Yá seya al traviés de calcos de términos d'otres llingües (*coronavirus*), por incorporación de neoloxismos (*burbuya social*) o al traviés del amiestu de nueves acepciones a pallabres o espresiones que dende va tiempu formaben parte del léxicu asturianu (*brotu*).

Amás d'esta conclusión principal, esti trabayu dexa otres tres conclusiones importantes. La primera constata, como yá se vio, la gran utilidá d'estos programes pa facilitar la planificación terminolóxica n'asturianu, sobre too en cuanto a tiempu se refier. Procesar cantidá tala de datos manualmente diba ser una xera llarga y complexa que, gracies a estos programes, pudo facese de manera automática. Con un corpus mayor, onde non solo tean presentes noticies periodístiques, podría facese un análisis oxetivu de cuálos son los términos más emplegaos pola sociedá asturianofalante en tolos ámbitos que tean una base documental escrita (redes sociales, un suponer). Y yá non solo cuálos son los más emplegaos, sinón cuáles son les opciones ante términos diferentes, pero sinónimos o equivalentes, preferíes polos falantes.

Otra conclusión que se puede estrayer d'esti análisis, dende una perspectiva xeneral, ye la necesidá d'un mayor númeru de medios de comunicación y noticies qu'empleguen l'asturianu como llingua vehicular. Esto, amás d'ayudar a la normalización de la llingua, tamién va servir pa la estandarización de la terminoloxía nuevo que vaya apaeciendo col pasu del tiempu. De la mesma manera, tamién ye importante resaltar la importancia de trabayar col y nel *TermAst*, pa que toa esta producción terminolóxica tea actualizada rápido y a la disposición de toles persones que puedan necesitala en dalgún momentu.

Esti trabayu nun entra a analizar el procesu que siguen los y les periodistes a la de redactar noticies n'asturianu. Sicasí, hai que señalar que'l procesu d'estandarización de términos nuevos nun habría de ser una responsabilidá d'estos profesionales, o al menos non de manera esclusiva. Esta xera apiella tamién a l'Academia de la Llingua Asturiana, como autoridá llingüística competente nesta materia, que xunto cola Universidá d'Uviéu o la Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos, habría d'afitar unes pautes



a siguir ante la entrada d'esta terminoloxía nuevo na llingua asturiana. Lo que sí paez trabayu de los y les periodistes ye l'establecimientu, por casu, de les cuestiones que yá se comentaron nel últimu puntu d'esti trabayu y que tienen que ver cola formación consciente d'un estilu llingüísticu. Asina, sedría mui importante que los medios de comunicación en cuestión, en xunto o individualmente, recoyeren al traviés d'una guía d'estilu les estratexes d'afitamientu llingüísticu aplicables en cada escenariu de novedá sociocultural que, como esti que de sutruco vieno col andanciu de coronavirus, van trayer momentos de gran compromisu adaptativu y neolóxicu.

Pa cabu, y como propuesta de futuru, esti trabayu dexa abierta la puerta a crear una propuesta terminolóxica sobre'l coronavirus pal *TermAst* o, tolo menos, dalgún vocabulariu o pallabreru específicu sobre la materia. Estos nun habríen de tar enfocaos namás a la población xeneral sinón tamién a tolos profesionales que necesiten usar un asturianu calidable y normativu nel so trabayu.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- Academia de la Llingua Asturiana. (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- Academia de la Llingua Asturiana. (2012). *Normes Ortográfiques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). Brote. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 20 de febreru de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). Executivu. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 17 de marzu de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php?cod=24201>
- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). Guardar. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 17 de marzu de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- Andrés Díaz, R. d', Díaz Fanjul, V., & Gutiérrez Rodríguez, S. (2013). *Palabres nueves n'asturianu*. Uviéu: Trabe.
- Bird, S., Klein, E., & Loper, E. (2009). Accessing Text Corpora and Lexical Resources. *Natural Language Processing with Python*. <http://www.nltk.org/book/ch02.html>
- Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (13 de marzu de 2020). Resolución de 12 de marzu de 2020, de la Consejería de Salud, por la que se adoptan medidas en materia de salud pública en relación con la actividad presencial. Gobierno del Principado de Asturias. <https://sede.asturias.es/bopa/2020/03/13/2020-02686.pdf>
- BUSCatermos (e.f). Covid-19. BUSCatermos. Recuperao'l 10 d'abril de 2021. <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>
- Educastur (12 de marzu de 2020). Situación centros educativos. Educastur. <https://www.educastur.es/-/suspendida-temporalmente-la-actividad-presencial-en-cinco-centros-educativos>
- Fernández McClintock, J. (1996). *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



- Fundéu (12 de xineru de 2021). «La COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus». *Fundéu RAE*. <https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/>
- Gelbukh, A. (xineru - xunu de 2010). Procesamiento de Lenguaje Natural y sus Aplicaciones. *Komputer Sapiens*, 1, 6-11. <https://www.gelbukh.com/CV/Publicacions/2010/Procesamiento%20de%20lenguaje%20natural%20y%20sus%20aplicaciones.pdf>
- Hernández, M., & Gómez, M. (xunetu de 2013). Aplicaciones de Procesamiento de Lenguaje Natural. *Revista Politécnica*, 32(1), 87-97. https://revistapolitecnica.epn.edu.ec/ojs2/index.php/revista_politecnica2/article/view/32/pdf
- Mayordomo, L. (13 de xineru de 2021). La covid-19 dejó 1.548 fallecidos en Asturias en 2020. *El Comercio*. <https://www.elcomercio.es/asturias/covid19-asturias-2020-cifras-fallecidos-1548-20210113143218-nt.html>
- Ministerio de Sanidad. (28 d'abril de 2020). *Plan para la transición hacia una nueva normalidad*. <https://www.lamoncloa.gob.es/consejodeministros/resumenes/Documents/2020/PlanTransicionNuevaNormalidad.pdf>
- Oliver, A. (e.f.). Introducció a la programació en Python. Universitat Oberta de Catalunya.
- Real Academia Española. (e.f). Cepa. *Diccionario de la lengua española*. Recuperao'l 17 de marzu de 2021. <https://dle.rae.es/cepa>
- Real Academia Española. (e.f). Mascarilla. *Diccionario de la lengua española*. Recuperao'l 2 de marzu de 2021. <https://dle.rae.es/mascarilla>
- Suari, C. (2020). L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes de futuru. *Lletres Asturianas*, (122), 165-196.
- Teresa Cabré, M. (2005). Importancia de la terminología en la fijación de la lengua: la planificación terminológica. *La terminología: representación y comunicación*. Documenta Universitaria.
- TermAst.* (e.f.). *TermAst.* Recuperao'l 25 de marzu de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/termast/>
- TermAst.* (e.f). Teatru y Artes Escéniques. *TermAst.* Recuperao'l 1 d'abril de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/termast/terminologia.php?area=terminosteatu>
- TermCat.* (e.f.). Covid-19. *TermCat.* Recuperao'l 10 d'abril de 2021. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/286>

Recibíu: 28.6.2021

Aceutáu: 31.8.2021

